
HERNÁNDEZ ESTEVE: UN SABIO EN LA CORTE DE LOS TRADUCTORES PACIOLIANOS

HERNÁNDEZ ESTEVE: A SAGE IN THE COURT OF PACIOLIAN TRANSLATORS

J. Lanero Fernández

RESUMEN

La publicación de la *Summa* de Fra Luca Pacioli tuvo una repercusión inmediata en toda Europa. La mejor prueba la tenemos en que se tradujo a numerosas lenguas. Un ejemplo claro lo encontramos en Inglaterra donde Hugh Oldcastle publicó su traducción inglesa “adaptada” en 1543. Ese mismo año, apareció una versión holandesa, obra de Ympyn que, a su vez se tradujo al francés ese mismo año y en 1547 al inglés.

Desafortunadamente, la traducción de Oldcastle se ha perdido y la única referencia que tenemos de ella la encontramos en la reproducción de John Mellis de 1588. Todo parece indicar que los contables y tenedores de libros ingleses quedaron satisfechos con esa versión. Ciertamente que aparecieron muchos otros tratados contables en Inglaterra, si bien todos ellos giraron, procurando mejorarla, en torno a la versión de Oldcastle hoy desaparecida.

En consecuencia, resulta sorprendente que, en el siglo XIX, la *Encyclopaedia Metropolitana*, una de las muchas que aparecieron por aquel entonces, recogiera una extensa entrada sobre Teneduría de Libros que resulta ser una traducción directa del Tratado Pacioliano.

En el presente estudio se trazan las líneas que unen la *Summa* y el extenso artículo recogido en la *Metropolitana*. A tal fin, se manejan cinco textos: el original de Pacioli; una traducción italiana de finales del siglo XIX, la versión de Oldcastle (a través de la óptica de Mellis), y la traducción española de Hernández Esteve, ricamente anotada. Y, por supuesto, el texto que se publicó en Inglaterra hace unos doscientos años.

De acuerdo con nuestra investigación y contradiciendo lo que se podría llegar a pensar, la versión de la *Encyclopaedia* resulta ser una traducción directa de la *Summa*. Este hecho habla por sí mismo de la relevancia que el tratado pacioliano tuvo durante los cuatro siglos que siguieron a su publicación en 1494. Pacioli nos dejó un legado que revolucionó el mundo: la teneduría de libros por partida doble. Y la esencia de su tratado, donde mejor se aprecia es en la versión de Hernández Esteve. Todo investigador que con rigor se asome a los estudios paciolianos, debe consultar esta traducción, que este estudio define como la *traducción por excelencia*.

ABSTRACT

Luca Pacioli's publication of the *Summa* had an immediate repercussion in the European countries. The most tangible one is that it was translated to various languages. A quite clear example could be found in England where Hugh Oldcastle published his “adapted” English translation in 1543. In the same year a Dutch translation, Ympyn's, appeared in The Netherlands which, in its turn, was translated to French and a few years later into English.

Unfortunately, Oldcastle's translation has not survived and the reference we have is through John Melis's reproduction of the original text (1588). It seems that the English accountants and bookkeepers were satisfied with this translation. Many other Accounting treatises appeared in England, but all of them were "improvements" over Oldcastle's early translation.

Therefore, it is most surprising that in the 19th Century, the *Encyclopaedia Metropolitana*, one of the many Encyclopaedias which appeared at that time, had an entry on Bookkeeping which happens to be a direct translation of Pacioli's Treatise.

In the present study the connection between the *Summa* and the long article which appeared in the *Metropolitana* is traced. For that particular purpose, five texts are handled with: Pacioli's original, a modern Italian translation, Oldcastle's version (through Melis's lens), Hernández Esteve's translation into Spanish (a superb annotated version), and, of course, the text which approaching two centuries ago appeared in the *Encyclopaedia Metropolitana*.

According to the research developed and contrary to what it might be expected, the Encyclopaedia's version happens to be a direct translation of the *Summa*. This particular fact speaks volumes of the relevance Pacioli's Treatise enjoyed four centuries after the first publication in 1494. Pacioli left behind a legacy which revolutionized the world: the Double-entry bookkeeping system. Its real depth is well seen in Hernández Esteve's version. Anybody wishing to have a real image of the paciolian studies must see this translation that in this paper is defined as the translation *par excellence*.

PALABRAS CLAVE:

Traducción, partida doble, teneduría de libros.

KEY WORDS:

Translation, double entry, bookkeeping.

I. La *Summa* traducida

Cuando en 1494 se publicó el primer tratado de teneduría de libros por partida doble en la monumental obra de Fra Luca Pacioli, *Summa de arithmetica, geometría, proportioni & proportionalita*¹, el franciscano italiano ponía en letra impresa una práctica contable que, en algunos casos, ya tenía acreditados 200 años de historia, bien en Italia o fuera de ella, de la mano de mercaderes asentados en diversos lugares de la geografía europea: de Londres a Barcelona; de Amberes a Estambul.

La obra pacioliana, en pleno florecimiento del saber renacentista, se reeditó en varias ocasiones y se tradujo a la inmensa mayoría de las lenguas de la vieja Europa. Esas traducciones no constituían un mero proceso traductor literal pues, en casi todas las ocasiones, la mano invisible del traductor no era tal; más bien deberíamos hablar de autores que adaptaron, suprimieron, modificaron y, sobre todo, incorporaron párrafos, apartados y secciones de su propia cosecha. En unas ocasiones el propósito se circunscribía a una mejor comprensión; en otras se ampliaba lo que el fraile italiano había recogido en su obra. En concreto, y como es sabido, porque el tratado pacioliano no dispone de ejemplos de cuentas. La parte práctica destinada a desarrollar la teoría,

¹ Luca Pacioli, *Summa de arithmetica, geometría, proportioni & proportionalita*, Vinegia: Paganino de Paganinis, 1494.

como hoy denominaríamos a aquellos añadidos, y que varios traductores entendieron que debían incorporarse en aras de una mejor comprensión, ejercicio y práctica de la teoría de Pacioli. Ese parece ser el caso de Jan Ympyn Christoffels que, en 1543 publicó su tratado *Nieuwe Instructie Ende bewijs der looffelijcker Consten des Rekenboecks, ende Rekeninghe te houdene nae die Italiaenscher maniere*, en lengua holandesa y, por medio de la traducción de su esposa, Anna Swinters, en ese mismo año, en francés, con el título *Nouvelle Instruction et Remonstration de la tresexcellente scie(n)ce du liure de Compte, pour compter & mener compte, à la maniere d'Italie*. Cuatro años más tarde, en 1547, vio la luz la versión inglesa *A notable and very excelente woorke, expressyng and declaryng the maner and forme how to kepe a boke of acco(m)ptes or reconynges*. A juicio de numerosos historiadores contables, dejando a un lado matizaciones de carácter menor, la obra de Ympyn resulta ser una traducción adaptada a su tiempo y a su entorno (se publicó cincuenta años después de la de Pacioli) y a la que añadió un juego completo de cuentas². Precisamente, en aquel mismo año de 1543, aparecía en Londres la versión inglesa de Pacioli, obra de Hugh Oldcastle, *A profitable Treatyce*³. Por desgracia, no ha sobrevivido ningún ejemplar de este tratado que sólo conocemos a través de una presunta reedición de 1588, obra de John Mellis: *A Briefe Instruction and maner how to keepe bookes of Accompts after the order of Debitor and Creditor, & as well for proper Accompts partible, & c.*⁴

El estudioso y el profesional inglés debieron quedar satisfechos con el material disponible. La partida doble, y la teneduría de libros por este sistema, siguieron su ritmo y su evolución, como bien lo acredita la rica bibliografía contable británica, entendiendo por la misma los tratados publicados en Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda. La evolución histórica, concluido el largo reinado de Isabel I, daba paso a una nueva dinastía reinante, los Estuardo. Los reinos de Escocia e Inglaterra quedaron unificados bajo el reinado de James V de Escocia que se convertía en I de Inglaterra. No obstante, hacia mediados del siglo XVII, su hijo y sucesor fue ajusticiado por una burguesía emergente que demandaba un poder político que el monarca le negaba por creerse portador de un poder divino. Se abrió el período del interregno de Cromwell, con el que se establecieron las bases del parlamentarismo en una acepción moderna, aunque

² Jan Ympyn Christoffels, *Nieuwe Instructie Ende bewijsder looffelijcker Consten des Rekenboecks, ende Rekeninghe te houdene nae die Italiaensche maniere...*, Antwerpen: Gillis Copyns van Dienst voor Anna Swinters, 1543; *A notable and very excelente woorke, expressyng and declaryng the maner and forme how to kepe a boke of acco(m)ptes or reconynges...*, London: Richard Grafton, 1547 (la versión inglesa, de la que únicamente conocemos una copia, después de muchos avatares y cambio de manos, se conserva en la Biblioteca Lenin de Moscú).

³ Hugh Oldcastle, *A profitable Treatyce called the Instrument or Boke to learne to knowe the good order of the Kepyng of the famous reconynges, called in Latyn Dare et Habere and Englyshe, Debitor and Creditor*, London: 1543.

⁴ John Mellis, *A Briefe Instruction and maner how to keepe bookes of Accompts after the order of Debitor and Creditor, & as well for proper Accompts partible, & c.* By the three bookes named the Memoriall Journall & Leager, and of other necessities appertaining to a good and diligent marchant..., London: Iohn Windet, 1588. Para un estudio comparativo de los tratados de Pacioli y Oldcastle/Mellis, véase Juan Lanero Fernández, *El esplendor de la teneduría de libros: la partida doble en los tratados contables ingleses de la dinastía Tudor (1543-1588)*, Universidad de León, 2004.

todavía rudimentaria. Al concluir ese período –también llamado de la Commonwealth–, los británicos volvieron a sus raíces y procedieron, en 1660, a la Restauración de la Monarquía. Es este un momento del fortalecimiento de las Compañías de Mercaderes, el principio de un estado moderno con ciertos lastres como la importancia de la religión y su influencia en la política. En esta confluencia encontramos la razón de ser de la Revolución Gloriosa de 1688 –una trifulca palaciega que apartaba al monarca, de presuntas simpatías católicas, del trono en favor de su hermana, confesa protestante–. Este golpe de timón hacía realidad la frase inglesa de “evolution but no revolution”. La dinastía de los Estuardo concluía a principios del siglo XVIII, 1714, y pasaba el testigo a Jorge I, Príncipe elector de la casa de Hannover que, sorprendentemente, ocupaba el lejano puesto 56 en la línea sucesoria. Con este monarca se abría el largo período del reinado de los Jorges que llegaría hasta 1830. La Ilustración se hizo palpable en todos los aspectos de la vida británica y la Enciclopedia vino a ser una de las mejores representaciones de este movimiento. Así queda patente en la aparición de la bien conocida *Encyclopaedia Britannica*, cuya primera edición (1768-1771) se publicó en Edimburgo; constaba de tres volúmenes que se convirtieron en veinte en la cuarta (1801-1809); la *London Encyclopaedia* comenzó a editarse en 1825 y pronto alcanzó los veintidós volúmenes. Pues bien, en esa misma línea se halla otra enciclopedia de similares características. Nos referimos a *The Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge*, que se publicó de 1817 a 1845, alcanzando los treinta volúmenes⁵. Como cualquier otra enciclopedia, dedica cierto espacio a contabilidad y teneduría de libros; pero se diferencia de ellas por centrarse de forma casi exclusiva en tratados sobre teneduría de libros. Si bien hay uno que destaca sobre todos los demás: la *Summa de Arithmetica* de Fra Luca Pacioli en su capítulo dedicado a la exposición de la partida doble:

(223) This method of book-keeping [by double entry] has been explained in great detail, in a distinct chapter by Lucas de Burgo, and is certainly one of the most refined inventions which could be devised to prevent the confusion which would otherwise arise in the registering of complicated mercantile transactions; and though some improvements have been introduced in later times, as far as regards brevity and compactness, yet in all essential points the system remains unchanged⁶.

El párrafo que acabamos de ver sobre teneduría de libros pertenece a la parte histórica de un extenso capítulo dedicado a la Aritmética. Se encuentra en el primer volumen de la Enciclopedia que se ocupa de las ciencias puras. El volumen dispone de una Introducción General que versa sobre el Método. El autor es Samuel Taylor

⁵ *Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge, On An Original Plan: Comprising the Twofold Advantage of A Philosophical and An Alphabetical Arrangement with Appropriate Engravings*, Ed. by Edward Smeddley, Hugh James Rose, Henry John Rose, London, 1845.

⁶ *Ibid.*, vol. I [Pure Sciences], p. 462.

Coleridge, poeta romántico inglés que la escribió en 1818. El capítulo dedicado a la Aritmética es obra de George Peacock (1791-1858), un matemático de la Universidad de Cambridge que, en 1830, publicó un *Treatise of Algebra*; también fue Miembro de la Royal Society y, como eclesiástico, ocupó el puesto de Deán de la Catedral de Ely; su interés por la astronomía así como por las reformas que él entendía necesarias para la Universidad de Cambridge, nos presentan a un hombre de múltiples intereses, todo un ilustrado de su época, como buen francófilo que fue, lo que en más de una ocasión le generó disgustos y contrariedades⁷.

II. Acerca de una traducción del siglo XIX

La narración que Peacock nos presenta de la argumentación pacioliana sobre teneduría de libros ocupa siete de los trece párrafos dedicados a la teneduría de libros. Esos siete párrafos se centran, sobre todo, en los primeros capítulos de Pacioli. El contenido de los párrafos, según los encabezamientos que figuran en los márgenes, es el que sigue:

Párrafo 226: “Qualifications of a merchant, according to De Borgo”

Párrafo 227: “Inventario”

Párrafo 228: “Memoriale”

Párrafo 229: “Giornale”/“Cassa and Cavedale”

Párrafo 230: “Quaderno”

Párrafo 231: “Modes of entering accounts of different classes of transactions”

Párrafo 232: “Striking a balance”/“Other books”⁸.

Resulta interesante comprobar que la temática de los párrafos 226 a 230 corresponde a los trece primeros capítulos de los treinta y seis y dos sin numerar de que consta el tratado de Pacioli. Los párrafos 231 y 232 se limitan a enumerar los temas que el fraile italiano aborda en los capítulos restantes.

Todo parece indicar que Peacock se basó directamente en la *Summa de Arithmetica* de Pacioli, como lo atestiguan, además, las constantes referencias a Pacioli en múltiples partes de su capítulo dedicado a la Aritmética y que ocupa nada menos que 154 páginas. Aunque pudiera resultar verosímil, Peacock no se fundamentó en el tratado inequívocamente pacioliano *A profitable treatyce* de Oldcastle (1543), que conocemos por la edición de *A briefe instruction* de John Mellis (1588). Buena prueba de este extremo es que atribuye, en el párrafo 233, la obra de Mellis a James Peele, que había publicado la suya en 1569. Como es sabido, el Segundo tratado de Peele se publicó en ese año de 1569, pero todo indica que apartándose bastante del de Oldcastle/Mellis:

In 1543, Hugh Oldcastle, a schoolmaster of London, wrote a work on the subject, which was afterwards published in an improved form by James Peele in 1569, with the following title: A Briefe Instruction

⁷ *Oxford Dictionary of National Biography*, vol. 43, pp. 248-250.

⁸ *Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge*, vol. I, pp. 463-464.

how to keep Books of Accounts, after the order of Debtor and Creditor, and as well for proper Accounts, Partible, & c. by three Books, named the Memoriall, Journal, and Ledger⁹.

Hay otro argumento que también descarta el tratado de Oldcastle/Mellis como fuente de inspiración de Peacock, y es que éste reproduce términos y frases en italiano que se hallan en Pacioli pero que está traducidos al inglés en Oldcastle/Mellis. Además, la formulación de la narración introductoria al inventario de activos y pasivos es una traducción directa de Pacioli; en el caso de Oldcastle/Mellis se aprecian ciertas variaciones sobre lo que dice Pacioli. Quizás la única muestra que nos indica lo contrario encuentra una fácil explicación. Pacioli, en su capítulo IV dice del comerciante:

PACIOLI MODERNO

E anche sia semigliata la sua testa a una que abbia cento occhi, che ancora non gli sono bastanti nè in dir, nè in fare, le quali cose solo le dica chi le prova¹⁰.

HERNANDEZ ESTEVE

Así mismo, los hay que sostienen que el comerciante debería tener cien ojos en la cara y que, aun así, no le bastarían para saber todo lo que tiene que hacer y decir, aunque esto solamente puede entenderlo quien lo sepa por experiencia¹¹.

El párrafo correspondiente en **OLDCASTLE/MELLIS** dice:

Furthermore, a merchant may be applied unto Argus, which as Poetes shewe, had a hundred eyes, so shoulde a marchant be circumspect in his businesse, worde and dæde, as men expert may shewe¹².

PEACOCK, a su vez, expresa:

... If he [the merchant] possessed, like Argus, a hundred eyes, they would not be sufficient¹³.

⁹ *Ibid.*, vol. I, p. 464.

¹⁰ Para este estudio hemos seguido la versión italiana moderna Fra Luca Paciolo, *Tractatus de Computis et Scripturis, Trattato de' Computi e Delle Scritture*, con Prefazione e Note Edito per cura del Prof. Vincenzo Gitti, Torino: Tip. e Lit. Camilla e Bertolero, 1878, p. 43.

¹¹ Para la versión española seguimos la traducción de Esteban Hernández Esteve, padre de la Historia de la Contabilidad en España y del que me siento seguir y discípulo: Luca Pacioli, *De las cuentas y las escrituras*, Título Noveno, Tratado XI de su *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportione et Proportionalita*, Venecia, 1494. Estudio introductorio, traducción, notas y presentación de la 2ª edición por Esteban Hernández Esteve, Con una reproducción fotográfica del original, Madrid: Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECA), 2009, p. 158. En adelante la citaremos como Hernández Esteve que, de forma muy apropiada, abre una nota a pie de página en la que aclara "Pacioli hace en este pasaje clara alusión al personaje mitológico Argos, de quien se dice que tenía cien ojos en la cara y era extremadamente vigilante".

¹² John Mellis, *A Briefe Instruction and maner how to keepe books of Accompts...*, ed. cit., c. IV.

Peacock menciona a Argos, al que Pacioli no nombra, aunque es evidente que alude a él. En este caso, la coincidencia entre Peacock y Oldcastle/Mellis no va más allá de la misma y no debe considerarse como una señal de la influencia del primer texto inglés en Peacock. Por otro lado, el propio Hernández Esteve menciona a Argos, sin que por esto consideremos que también el historiador español pudo verse influido por el tratado de Oldcastle/Mellis. Además, las palabras “as Poetes shewe” de Oldcastle/Mellis engarzan con una idea diferente que Pacioli menciona más adelante en ese mismo capítulo IV; Pacioli nombra a Virgilio y a Dante y cita unos versos de éste; versos que no figuran en el capítulo de Oldcastle/Mellis.

Por lo demás, debemos señalar que Peacock solo se aparta levemente de Pacioli en lo que se refiere al inventario, en cuestiones de carácter menor. A fin de observar mejor la presencia directa de Pacioli en Peacock, citaremos el texto original italiano de Pacioli, además de la versión moderna:

PACIOLI ORIGINAL

Al nome de dio. 1493. a di. 8. nouembre in vinegia. Questo se quēte si e lo iuētario de mi. N. da vine^a. de la cōtrada de stō apostolo. El quale ordenatamēte io de mia mano ho scripto: o vo fatto scriuere dal tale & c. De tutti li miei beni: Mobili: e Stabili: Debiti: e Crediti che al mōdo me retriuo: fin q̄sto p̄sēte giorno sopra ditt. p^a. ptita¹⁴.

PACIOLI MODERNO

Al nome di Dio 1493 addi 8 novembre in Venezia. Questo seguente sia lo inventario di me N... da Vinegia della strada di Santo Apostolo, il quale ordinatamente di mia mano ho scritto, ovver ho fatto scrivere dal tale ecc., di tutti I miei beni mobile e stabili, debiti e crediti che al mondo mi ritrovo fin questo presente giorno, sopra ditto p^a. partita¹⁵.

HERNANDEZ ESTEVE

En el nombre de Dios, 1493, el día 8 de noviembre, en Venecia. Lo que sigue es el inventario de los bienes que me pertenecen a mi N., de Venecia, calle del Santo Apóstol, escrito ordenadamente de mi propia mano, o que he hecho escribir a Fulano de Tal, de todos los bienes muebles e inmuebles, débitos y créditos, que poseo en este mundo en el susodicho día¹⁶.

¹³ *Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge, ed. cit.*, vol. I, p. 463.

¹⁴ Luca Pacioli, *Summa de Arrrithmetica, Geometria, Proportione et Proportionalita*, Vinegia: Paganino de Paganinis, 1494, c. III. En adelante lo citaremos como Pacioli versión original.

¹⁵ Fra Luca Paciolo, *Tractatus de Computis et Scripturis, Tratto De' Computi e Delle Scritture*, Con Prefazione e Note, Edito per cura del Prof. Vincenzo Gitti, *ed. cit.*, c. III, p. 37. En adelante citado como Pacioli moderno.

¹⁶ Luca Pacioli, *De las cuentas y las escrituras...*, por Esteban Hernández Esteve, *ed. cit.*, c. III, p. 153. En

OLDCASTLE/MELLIS

In the name of God, the 8. of August, Ann Dom. 1587. I N. H. Citizen and M. of London dwelling in the parish of S. T. haue made ordained and written or caused to be subscribed and written by N. N. and N. N. this my present Inuentorie of all my goods, moueables, and immoueables, debtes and creditors which I find in this world this forsayde day¹⁷.

PEACOCK

In the name of God, on the 8th of November, 1494, at Venice. Here follows the inventory of me M. N. of the street of the Holy Apostle, written with my own hand, of all my goods, moveable or immoveable, debts, credits, & c. which I possess in the world on this present day¹⁸.

Las modificaciones que Peacock efectúa sobre el texto de Pacioli se aprecian fácilmente: El año 1493 de Pacioli ha pasado a ser 1494 en Peacock. El fraile italiano contempla la posibilidad de que el Inventario lo escriba el propio mercader u ordene a un escribano que lo haga: “io de mia mano ho scripto: o vo fatto scriuere dal tale & c.” Peacock sólo se queda con la primera acepción –“written with my own hand”–. Casualmente, sitúa al mercader: “of the Street of the Holy Apostle”. Pacioli, a su vez, lo hace provenir “de la contrada de Sancto Apostolo”. Peacock, siguiendo la misma trayectoria de otros traductores y transcritores de Pacioli, convierte la palabra contraída *contrada* en *strada* y, en consecuencia, la traduce por *street*. Es bueno saber que en los tiempos de Pacioli no existían *stradas* en Venecia; se refiere al barrio o distrito denominado con el nombre de *Sancti Apostoli*; por lo que resulta extraño que el mismo Pacioli utilice esta denominación en singular.

III. Análisis contrastivo de traducciones

Peacock no se limitó a parafrasear los capítulos que había seleccionado de Pacioli. En ocasiones reestructura el material seleccionado. Así en su párrafo 226 fusiona con pericia material proveniente del capítulo IV de Pacioli con otro que pertenece al I. Se trata de las cualidades y conocimientos que todo buen mercader debe poseer:

PEACOCK

His proper emblem [the merchant’s] is the cock, that watcheth by night and by day, in summer and in winter; so watchful and so constant ought his vigilance to be, always remembering the maxim of the laws, *vigilantibus et non dormientibus subveniunt jura*, as well as

adelante citado como Hernández Esteve.

¹⁷ John Mellis, *A Brife Instruction*, ed. cit., c. III. Obsérvese que la fecha, en este caso, está adaptada a la publicación. De ahí la modificación introducida. En adelante citado como Oldcastle/Mellis.

¹⁸ *Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge*, vol. I, p. 463. En adelante citado como Peacock.

the declarations of the holy church and of the Scriptures, that the crown is promised to him that watcheth. He should fear no fatigue, uniting with his labour the practice of piety and charity, trusting to the truth of the adage, *nec caritas opes, nec missa minuit iter*; to all these moral qualifications, on which the good old monk enlarges with such apparent delight, it is requisite that he should unite others of a more wordly nature; he must possess a sufficient capital in money or in goods; be a ready and expert reckoner; and possess the power of registering all his transactions in a clear and beautiful order, so that he may at once become acquainted with them by reference to his books; for the proverb which says, *ubi non est ordo ibi est confusio*, which is true on all other occasions, is more particularly so in the case of mercantile affairs¹⁹.

Veamos ahora cómo Peacock supo unificar la información del capítulo IV con la del I:

PACIOLI ORIGINAL

E pero ben se figura e asimiglia el mercatante al gallo. Quale e fragli altri el piu uigilante animale che sià: e diuerno e di state fa le sue noturne uigilie. che mai per alcū tempo resta (...). Si che bē dicāo le leggi municipali vz. uigilantibus & non dormientibus Jura subueniunt (...). E cosi neli diuini officij si canta da la sancta chiesa. che i dio ali uigilanti a promesso la corona (...). Nec caritas opes: nec missa mīuit iter & c̄. (...)²⁰.

... tre cose maxime sōno oportune: a chi uole con debita diligētia mercantare (...) la pecunia numerata e ogni altra faculta substantiale (...) che sia buon ragioneri: e p̄mpto cōputista (...) che cō bello ordīe tutte sue facēde debitamēte disponga: acio con breuita: possa de ciascūa hauer notitia (...). Iuxta cōe dictū vbi nō ē ordo ibi est cōfusio²¹.

PACIOLI MODERNO

E però ben si figura e assomiglia il mercantante al gallo, quale è fra gli altri il più vigilante animale che sia, e d'inverno e d'estate fa le sue notturne vigilie, che mai per alcun tempo resta (...). Si che ben dicono le leggi municipali: *Vide licet uigilantibus et non dormientibus, Jura subueniunt* (...). E così ne' diuini uffici si canta dalla Santa Chiesa che

¹⁹ Peacock, vol. I, p. 463.

²⁰ Pacioli original, c. IV.

²¹ Pacioli original c. I.

Iddio ai vigilanti ha promesso la corona (...). *Nec charitas opes, nec missa minuit iter, ecc. (...)*²²

... tre cose massime sono opportune a chi vuole con debita diligenza mercantare) (...) La pecunia numerata e ogni altra facolta sostanziale (...) che sia buon ragioniere e pronto computista (...) che con bello ordine tutte sue faccende debitamente disponga, acciò con brevità possa de ciascuna aver noticia (...). *Iuxta comune dictum, ubi non est ordo ibi est confusio*²³.

HERNANDEZ ESTEVE

Por eso, el comerciante se parece al gallo, que es el más vigilante de todos los animales, pues ya sea invierno o verano nunca deja de vigilar, ni siquiera por la noche, sin tomarse un momento de reposo (...). Pues como bien dicen las leyes municipales: *Vide licet vigilantibus et non dormientibus, Jura subveniunt (...)*. Y así en los divinos oficios de la Santa Iglesia se canta que Dios ha prometido la corona a los que permanecen vigilantes (...). *Nec charitas opes, nec missa minuit iter (...)*²⁴.

... quien desee dedicarse al comercio y operar con la debida eficacia, necesita fundamentalmente tres cosas (...) dinero en efectivo o cualquier otro bien patrimonial reducible a dinero (...) ser un buen contador y saber hacer las cuentas con rapidez (...), registrar y anotar todos los negocios de manera ordenada, a fin de que se pueda tener noticia de cada uno de ellos con rapidez (...). *Iuxta comune dictum ubi non est ordo ibi est confusio (...)*²⁵.

A su vez, el capítulo IV de **OLDCASTLE/MELLIS** se aparta del original pacioliano. Buena prueba la tenemos en que es mucho más corto y no utiliza las dos frases latinas presentes en Pacioli y en Peacock, prueba de que este matemático de Cambridge se sirvió del texto original italiano y no del inglés para su capítulo en la *Encyclopaedia Metropolitana*. Curiosamente, en el capítulo de Oldcastle/Mellis observamos frases latinas que no figuran en el original de Pacioli y, consecuentemente, tampoco en Peacock.

Merece la pena prestar atención al párrafo 228 de **PEACOCK**, pues en él utiliza las cuatro denominaciones de las que se sirve Pacioli para designar el Borrador:

²² Pacioli moderno. C. IV.

²³ Pacioli moderno, c. I.

²⁴ Hernández Esteve, c. Ic, pp. 158-160 *passim*.

²⁵ Hernández Esteve, c. I, pp. 149-151, *passim*.

There are three books which were necessary for this purpose, *the memorial, giornale, and quaderno*; the first, called sometimes *vacchetta, squartafoglio, or squartafaccia, little cow, crooked leaf, or crooked face*, from its rumpled appearance when old, corresponds to the *waste book* of our merchants, and contained an account of all transactions in the order of time, particularizing el chi, el che, el quando, el dove, the whom, the what, the when, the where, in the most minute manner, so that not a *iota* of the transaction may be omitted which may be requisite to make it fully understood; in as much as *al mercante le chiarezze mai furon troppo, a merchant cannot have too many explanations which tend to give greater clearness*²⁶.

Memoriale, vacchetta y squartafoglio aparecen en el título del capítulo VI: “Del primo libro ditto memoriale o vero squartafoglio o vacchetta òl che sentenda e commo in esso se había a scriuere: e p chi”²⁷. *Squartafacio* se recoge en el primer párrafo del capítulo VIII de Pacioli: “... memoriale: o uero uachetta: o vero sq̄rtafacio secondo altri che ognuno di tuoili po scriuere”²⁸. Llama la atención cómo Peacock convierte a *vacchetta* en *little cow*; *squartafoglio* en *crooked leaf*; y *squartafaccia* en *crooked face*, “from its rumpled appearance when old”. Resulta ilustrativo que Peacock, además de conservar las palabras originales de Pacioli, se esfuerza en ofrecer al lector una traducción que precisa de la frase explicativa que la acompaña. El tratado de Oldcastle/Mellis prescinde de los términos paciolianos y, consecuentemente, de su traducción:

Otro ejemplo lo encontramos en el párrafo 229, en el que **PEACOCK** se ocupa del Libro Diario y, además, de los términos *Cassa* y *Cavedale*:

... the first [*Cassa*] (...) corresponds to our own term *cash*, and denotes the stock of money in hand; the second [*Cavedale*] must be translated *stock*, and denotes the whole stock in trade, (*monte e corpo di faculta o di tutto il trafico*)²⁹.

En pocas palabras: Peacock se refiere a la cuenta de capital, que define según acabamos de ver. Lo que resulta admirable es que la frase italiana es el resultado de la fusión de dos oraciones de Pacioli. La primera la encontramos en su capítulo XII:

PACIOLI ORIGINAL

“Per lo cauedale. Se itēde tutto el tuo mōte e corpo de faculta p̄nte”³⁰;

²⁶ Peacock, vol. I, p. 463.

²⁷ Pacioli original, c. VI.

²⁸ Pacioli original, c. VIII.

²⁹ Peacock, vol. I, p. 463.

³⁰ Pacioli original, c. XII.

PACIOLI MODERNO

“... per il Cavedale s’intende tutto el tuo corpo di facultà presente”³¹.

HERNANDEZ ESTEVE

“... por Capital se entiende todo el patrimonio que poseas al presente”³²;

La segunda se halla en el capítulo V de Pacioli:

PACIOLI ORIGINAL

“... monte de tutto el trafico”³³.

HERNANDEZ ESTEVE

“... conjunto de tus negocios”³⁴

Como bien se puede deducir, Peacock no se limitó a traducir, como en esta ocasión, sino a unificar conceptos que conservó en la lengua italiana y que en su original se encuentran dispersos en diferentes capítulos.

Por otra parte, **PEACOCK** añade también ideas propias al original pacioliano. Este es el caso cuando afirma en el párrafo 230:

The last and most important book was the *quaderno*, or *ledger*, into which the entries of the *giornale* were transferred in the names or designations of the several parties, whether animate or inanimate, there being always two entries for each transaction, one *per* and the other *A*³⁵.

PACIOLI (ORIGINAL) se refiere al Libro Mayor en el encabezamiento del capítulo XIII: “Del 3º. E vltiº. libº. p̄cipale mercãtesco. detto el q̄derno cōmo deba eẽr fatto”³⁶.

PACIOLI MODERNO

“Del terzo ed ultimo libro principale mercantesco ditto il Quaderno, come debba essere fatto...”³⁷.

³¹ Pacioli moderno, c. XII, p. 58.

³² Hernández Esteve, c. XII, p. 173.

³³ Pacioli original, c. V.

³⁴ Hernández Esteve, c. V, p.160.

³⁵ Peacock, vol. I, p. 463.

³⁶ Pacioli original, c. XIII.

³⁷ Pacioli moderno, c. XIII, p. 61.

HERNANDEZ ESTEVE

“Del tercero y último libro principal de los mercaderes, llamado Mayor, cómo hay que llevarlo...”³⁸.

MELLIS/OLDCASTLE

“Of the last and thirde principal booke, called the Leager, and how it ought to be made & ordered...”³⁹.

PACIOLI se limita a aludir a aludir al *ultimo libro principale*, en consonancia con el título del capítulo V: “... e de li. 3. libri p̄ncipali del corpo mercātesco”⁴⁰. Está por ver si, de acuerdo con el tratado pacioliano debe considerarse al Libro Mayor el más importante. A nuestro modo de ver no es así.

Otro ejemplo de añadido lo tenemos en ese mismo párrafo 230 de **PEACOCK**; en concreto al ocuparse del rayado del Libro Mayor:

It [the Ledger]commenced with the *alfabeto, repertorio* or *trovarello*, called in Tuscan *stratto*, and was ruled with as many vertical lines as were requisite to contain the different denominations of money or goods which were required to be registered⁴¹.

La cita anterior corresponde con el inicio del capítulo XIII pacioliano; no obstante, mientras Peacock alude a las columnas que contienen diferentes tipos de moneda o mercaderías (“different denominations of money or goods), **PACIOLI (ORIGINAL)** únicamente menciona las columnas del dinero: “E q̄sto q̄derno cōiūē che sia riggato. de tāte righe. q̄te che sorte monete voli trar fore”⁴²;

PACIOLI MODERNO

“E questo Quaderno convien che sia rigate di tante righe quante sorti di monete vuoi trar fuori”⁴³;

HERNANDEZ ESTEVE

“El Mayor debe estar rayado con tantas columnas como monedas quieras sacar fuera a las columnas de cantidades”⁴⁴.

³⁸ Hernández Esteve, c. XIII, p. 176.

³⁹ Mellis, c. XI. Los capítulos de Oldcastle/Mellis no corresponden en todos sus casos a los de Pacioli, en virtud de unificación de unos o supresión de otros.

⁴⁰ Pacioli original, c. V.

⁴¹ Peacock, vol. I, p. 63.

⁴² Pacioli original, c. XIII.

⁴³ Pacioli moderno, c. XIII, p. 62.

⁴⁴ Hernández Esteve, c. XIII, p. 177.

Al lado de los aciertos de Peacock no faltan ejemplos que demuestran que no llegó a comprender algunas partes del original pacioliano. Un caso claro lo tenemos en el saldo de la cuenta de caja. Pacioli explica en su capítulo XII que la cuenta debe tener un saldo deudor o tener saldo cero; nunca puede tener un saldo acreedor:

PACIOLI ORIGINAL

E la ditta casa sēpre deuesser posta debitrice. e mai p nullo tempo nel manegio mercātesco. la cassa po eēre creditrici. Ma solo debitrice overo para. Pero chi qñ nel bilācio del libro si trouasse creditrici denotabere errore nel lib^o.⁴⁵

PACIOLI MODERNO

... e la ditta Cassa sempre deve essere posta debitrice. E mai per nullo tempo nel manegio mercantesco la Cassa può essere creditrice ma solo debitrice overo para; però che quando nel bilancio del Libro si trovasse creditrice dinoterebbe errore nel Libro⁴⁶.

HERNANDEZ ESTEVE

... la Caja se pone siempre en el debe. Y nunca, en ningún momento de tu actividad mercantil, podrá ser la Caja acreedora, sino sólo deudora, de forma que si en el balance de Mayor apareciese como acreedora, ello indicaría que en dicho libro existiría un error⁴⁷.

El tratado de **OLDCASTLE/MELLIS**, en su capítulo X, siguiendo la fuente pacioliana, concuerda en los mismos términos:

And if it so were that the Creditor syde of your chyst [chest, cash] in parcels should bee founde more in the summe of the money, than the Debitor side of your said Chist, then were there error, for generally the Debitor syde must alwayes be more in summe of money than the Creditor syde of the chist, or equall to the Creditor syde of the chyst, or els in the balansing of your booke, or reckoning, there should fall and appeare an eident errour⁴⁸.

Según **PEACOCK**, en el párrafo 229, la cuenta de caja “in Italian book-keeping, properly so called, was never made *creditor*, the second [stock] never *debtor*, contrary to the usage of modern times”⁴⁹. Estas últimas palabras indican que Peacock no

⁴⁵ Pacioli original, c. XII.

⁴⁶ Pacioli moderno, c. XII, p. 58.

⁴⁷ Hernández Esteve, c. XII, p. 173.

⁴⁸ Mellis, c. X.

⁴⁹ Peacock, vol. I, p. 463.

dominaba el campo de la teneduría de libros y de la contabilidad. Esta deficiencia de conocimiento se observa con mayor claridad en su resumen del capítulo XIII de Pacioli en el que figuran unas palabras que carecen de todo sentido al intentar explicar el funcionamiento del Libro Mayor, como observamos en su párrafo 230:

... the first page contained the *cash account*; when *stock* was debtor, the general term *cavedale* was used; when creditor, the entry took place under the head of the particular goods which were concerned in the transaction⁵⁰.

Como bien se aprecia, no es sorprendente que Peacock centrara su atención en los capítulos paciolianos que no precisaban de amplios conocimientos de los aspectos más sutiles y delicados de la partida doble y su funcionamiento en general.

IV. La *Summa* como fundamento de tratados contables posteriores

Los últimos párrafos que Peacock dedica a la teneduría de libros en su capítulo de la *Encyclopaedia Metropolitana* se ocupan de varios tratados contables posteriores a Fra Luca Pacioli. Así, cita a Gottlieb (sic) (1531)⁵¹; Oldcastle (1543), cuyo tratado –erróneamente–, dice que fue publicado “in an improved form by James Peele in 1569”⁵², en lugar de adscribirlo al verdadero responsable, John Mellis.

En el párrafo 234 y citando al autor alemán J. Beckmann, menciona a Simon Stevin que, como los anteriores, fue un continuador de Pacioli:

Beckmann has given an account of a work of Stevinus on Italian book-keeping, written, in 1606, for his patron Maurice, Prince of Orange, and dedicated to the great Duke de Sully, who had introduced it in the accounts of the finances of France under Henry IV⁵³.

El tratado en cuestión, como sabemos, es *Vorstellicke Bovckhovding op de Italiaensche Wyse in domeine en finance extraordinaire* (1067)/*Livre de compte de prince a la maniere d’Italie, en domaine et finance extraordinaire* (1608)⁵⁴.

⁵⁰ *Ibid.*

⁵¹ Joann Gottlieb, *Ein teutsch verstendig Buchhalten* für Herreno der Geselschaffter Inhalt wellischem Process... Darzu etlich Unterricht für die Jugend un(d) andere, wie die Posten so ausz teglicher Handlung fliessen..., sollen im jornal... eingeschrieben, und nach malz zu Buch gebracht werden, [Nürnberg], F[riedrich] P[eypus], 1531.

⁵² Peacock, vol. I, p. 464.

⁵³ Peacock, vol. I, p. 464.

⁵⁴ [Simon Stevin], *Vorstellicke Bovckhovding op de Italiaensche Wyse in domeine en finance extraordinaire*, wesende inde Wisconstige gedachtenissen het tweede deel der gemengde stoffen..., Leyden: Jan Bouwensz., 1607; *Livre de compte de prince a la maniere d’Italie, en domaine et finance extraordinaire*, estant aux memoires mathématiques la deuxiesme partie des meslanges, Contenant ce en quoy s’est exercé Le Tres-Illustre, Tres-Excellent Prince & Seigneur Maurice Prince d’Orange..., Descriit par Simon Stevin de Bruges, Lyede : Ian Paedets Iacobsz., 1608.

En el último párrafo 235, menciona varios tratados contables ingleses del siglo XVIII: “Amongst the best (...) we may mention the system published by Malcolm at Edinburgh, in 1728, and by John Mair of Perth, in 1737”⁵⁵. No deja de sorprender que, en la inmensa mayoría de los casos, la fecha de publicación que Peacock nos da es aproximada a la real, pero no la exacta. Concluye con una referencia al tratado de E. T. Jones, publicado en 1796, que al igual que toda la reacción crítica de la época, es negativa:

In the year 1796, an accountant of Bristol, of the name of Jones, published a work, by subscription, on book-keeping by single entry, with double money columns, for the purpose of showing that it might be made, by certain modifications, equally efficient with the system of double entry, and that it was essentially more simple. This attempted innovation, however, was the cause of a considerable controversy, and was closed by a pamphlet of Mr. Mill, who showed by reducing the waste book of Mr. Jones to a journal and ledger, according to the old method, that his system was essentially and unavoidably defective⁵⁶.

Desde un inicio hemos admitido que Peacock trabajó directamente con el trabajo de Pacioli. Cabría otra posibilidad, por lo demás, y a nuestro juicio, bien remota: que hubiera utilizado una fuente intermediaria desconocida, publicada o no, de un autor que habría estudiado a Pacioli y lo conocería de primera mano. Es posible; aunque es una posibilidad inverosímil. Es evidente que Peacock, en su condición de matemático, conocía la existencia de la *Summa*. Así se aprecia a lo largo de su capítulo publicado en la *Encyclopaedia*, en el que cita a Pacioli en numerosas ocasiones antes y después de los párrafos que se ocupan de la teneduría de libros. Queda claro en una de sus frases extraída del párrafo 110: “In the *Summa de Arithmetica* of Lucas de Burgo we find eight different methods of multiplication...”⁵⁷.

El material que Peacock presenta, extraído de Pacioli, lo utilizó posteriormente Benjamin Franklin Foster en su *The Origin and Progress of Book-keeping* publicado en 1852⁵⁸. Foster, al hablar de Fra Luca Pacioli cita expresamente la *Encyclopaedia Metropolitana* como fuente de información:

⁵⁵ Alexander Malcolm, *A Treatise of Bookkeeping; or Merchants Accounts in the Italian Method of Debtor and Creditor*, London: Printed for J. Osborn and T. Longman; F. Fayram and E. Symon, 1731; John Mair, *Book-keeping Methodiz'd: or, a methodical Treatise of Merchant-Accompts, According to the Italian Form...*, To Which is Added a Large Appendix, Edinburgh: Printed by T. and V. Ruddimans, 1736.

⁵⁶ Peacock, vol. I, p. 464. Véanse también Edward Thomas Jones, *Jones's English System of Book-Keeping, by Single or Double Entry...* Adapted to Every Species of Trade..., Bristol: R. Edwards, 1796. Juan Lanero Fernández, “De Bristol a España Pasando por Francia: La Controvertida Propuesta de un Método Inglés de Teneduría de Libros (1796)”, *Proyecciones*, 6, 2011, pp. 107-133.

⁵⁷ Peacock, vol. I, p. 429.

⁵⁸ B. F. Foster, *The Origin and Progress of Book-keeping: Comprising An Account of All the Works on This Subject, Published in the English Language, from 1543 to 1852, with Remarks, Critical and Historical*, London: Printed for John Souter: Published by C. H. Law, 1852.

It then procedes to enumerate the merchant's effects and debts, which are followed by a record of all his transactions, in the order of time, particularizing "the whom, the what, the when, the where in the most minute manner" –*Encyc. Metropolitana*⁵⁹.

Lo cierto es que el material que Foster utiliza de Peacock pertenece exclusivamente a los párrafos 226, 227 y 228 que hablan, respectivamente, de la preparación que debe tener un mercader, del Inventario y del Borrador. Con todo no debemos olvidar que esta obra de Foster fue muy consultada y que todavía hoy el historiador contable encuentra en ella joyas informativas.

Diez años después de la aparición del librito de Foster, en 1862, se publicó otro similar, obra de William Murray, titulado *Historical Sketch of the Science of Accountantship and of the Rise and Progress of the Art, from the Earliest Period to the Present Time*⁶⁰. También en éste vuelve a recogerse lo dicho por Peacock en la *Encyclopaedia Metropolitana*. Murray, no obstante, a diferencia de Foster, no menciona su fuente, aunque la cantidad de material que usó es muy superior a la de Foster. En realidad reproduce con leves modificaciones todos los párrafos de Peacock a excepción del último. Las diferencias que se aprecian entre el texto de Peacock y el de Murray son de carácter menor. En alusión a Lucas de Burgo, escribe:

This Lucas de Burgo –Sancti Sepulchri, as he has been termed–prefaces his account of Italian book-keeping by an enumeration of the proper qualifications and qualities of a merchant⁶¹.

Esta denominación de Pacioli se encuentra en Peacock, si bien conviene tener presente que la variación "Luce de Burgo sancti Sepulchri" aparece en la *Summa* de Pacioli, lo que podría demostrar que Murray la consultó directamente o manejó alguna obra diferente de la Peacock.

Murray afirma que la *Summa* de Pacioli es

The earliest known work on the subject of bookkeeping, of which any account has come down to the present time, was in Italian; the production of a monk named Lucas Pacioli, or Fra. Lucas de Burgo –and published at Venice in the year 1494– who without knowing

⁵⁹ *Ibid.*, p. 7.

⁶⁰ William Murray, *Historical Sketch of the Science of Accountantship and of the Rise and Progress of the Art, from the Earliest Period to the Present Time*; Compiled from Various sources; with Quotations from and Opinions of, Several of the best Authors, and Others: The Whole Calculated to Show, More Clearly Than Heretofore, the Importance of the Subject to the Commercial World. By William Murray, Accountant, The London Printing and Publishing Company, Limited, 1862.

⁶¹ *Ibid.*, pp. 15-16.

*much of trade by his own experience, observed the manner in which the intelligent merchants of his country kept their accounts*⁶².

Merece la pena realizar dos consideraciones: “The earliest known work on the subject of book-keeping” no se halla en Peacock, aunque sí, con diferentes palabras, en Foster. Por otra parte, las últimas frases de la cita anterior, indicadas en itálica, no se encuentran ni en Peacock ni en Foster.

Además de los párrafos que Foster utilizó, Murray también se sirve de los párrafos referidos a otros autores posteriores a Pacioli. Aquí añade datos valiosos sobre libros y autores que Peacock no menciona. Sin ánimo de ser prolijos, destacamos un largo párrafo por lo que tiene de interés para la historiografía contable española:

Vautro (...), who wrote a very ingenious little treatise, handling the subject with some mathematical acumen, alluding to De Solorzano, Laporte and Blainville, says the first mentioned was published at Madrid, in 1590 (under the title of *Libro de Caxa y Manual de Cuentas de Mercaderes*); explains the method of double entries. It seems, however, (he proceeds), that a book written by Antich Roca di Girona, and published in 1565, according to Nicholas Antonio, must have treated of this same method; as well because Solorzano never mentions his having invented it, as from the circumstance of its being so hinted at in the title-page which is *Compendio para tener y regir los Libros de Cuentas de Mercaderes*. There is little doubt but this authors were followers of the Italian work, which long prior to this time, had circulated freely over all the commercial countries of the continent, especially those bordering on the Mediterranean⁶³.

Acto seguido, Murray destaca la obra de Bartélemy de Rentenghem, *Instruction nouvelle pour tenir le libre de compte ou de raison, selon la façon & manière d'Italie...*, publicada en Amberes en 1592⁶⁴. Renterghem, siguiendo la costumbre del siglo XVI, en su prólogo dirigido al lector menciona autores anteriores a él. La relación constituye un magnífico listado bibliográfico, sin duda enriquecedor para el estudioso de momento:

Valentin, whose arithmetic and mathematics he considers superior to his book-keeping; Jean Ympen; Pierre Savonne, to whom much is attributed, says Talon; though according to our author, very prolix in

⁶² *Ibid.*, p. 15. La itálica es nuestra.

⁶³ *Ibid.*, 21-22. En referencia a Vautro, véase P. C. L. Vautró [Ouvrat], *A New System of Book Keeping*; calculated to promote the necessary reform of the old methods, by following ther means particularly recommended by the best English authors, London: For the Author and sold by V. Salvà, Boosey and Sons, and J. Richardson, 1828. Mucho podría decirse de las afirmaciones de Vautró, en lo que concierne a las inexactitudes recogidas en este párrafo; sirva decir tan solo que las obras españolas no le pasaron inadvertidas.

⁶⁴ Bartélemy de Renterghem, *Instruction nouvelle pour tenir le libre de compte ou de raison, selon la façon & manière d'Italie*, recueillie & mise en ordre conueenable..., Anvers: Chez Guislain Ianssens, 1592.

their capital books –that is, Ledgers. Bartolomeo Cloot, Martin Wensseslaus of Aix, Nicolas Petri de Deventer and Eduard Leon Millema de Leeuwaerden, were much esteemed; but beyond all, the production of Wolfgang Schweycker, of Noremberge, ranked highest in his day⁶⁵.

V. La excelencia de la traducción de Hernández Esteve

Concluamos. Hay algo de sorprendente, además de destacable, en la presentación que Peacock hace de la teneduría de libros en su capítulo sobre Aritmetica recogido en la *Encyclopaedia Metropolitana*. Como cualquier enciclopedia de las que empezaron a publicarse en aquellos tiempos de finales del siglo XVIII y principios del XIX, se fijaba un objetivo definido: extender el conocimiento de las ciencias y humanidades y acercarlo al mayor número posible de personas. Y aunque, finalmente, la enciclopedia que terminó imponiéndose, y sigue siendo de obligada consulta, es la *Britannica*, el caso de la *Metropolitana* no fue menos impactante. Se trataba de un proyecto auspiciado por Samuel Taylor Coleridge, poeta que todavía hoy ocupa un lugar destacado en la literatura inglesa canónica del Romanticismo. Seguidor de las ideas que fundamentaron la Revolución francesa, acercó a Inglaterra el pensamiento europeo continental, como también lo hicieron William Wordsworth, gran amigo suyo, o Thomas Carlyle que, por la traducción, introdujo en la tradición literaria británica las ideas y el método floreciente en Alemania. Paradojas de la vida hicieron que los tres fueran fuente de inspiración directa para el nacimiento de lo que se ha venido a denominar Romanticismo Norteamericano, sobre todo en el Movimiento Trascendentalista que encabezó el sabio Ralph Waldo Emerson.

George Peacock, a su particular manera, no estaba lejos del multifacetismo que caracterizó a la biografía de Coleridge. Fue eminente matemático; perteneció a las sociedades académicas más prestigiosas del momento; ocupó la cátedra de Astronomía; fue, o quiso ser, inspirador de un cambio universitario, que él consideraba indispensable, para Cambridge; y se le puede considerar un europeísta por su seguimiento de la vanguardia intelectual francesa.

Por si todo esto fuera poco, Peacock fue también un eclesiástico que dinamizó la vida de la catedral de Ely en su condición de Deán de la misma.

Peacock no era contable. Bien se nota en algunos errores que cometió en su sección de la teneduría de libros aparecida en la *Encyclopaedia Metropolitana*. Pero lejos de amilanarse, siguió las ideas y los conceptos del que los especialistas consideraban el padre de la partida doble: Fra Luca Pacioli. Y lo que hasta entonces estaba reservado a los estudiosos y profesionales de la contabilidad, con su artículo enciclopédico –en todos los sentidos- pasaba a formar parte de una literatura popular que presentaba en el

⁶⁵ William Murray, *Historical Sketch of the Science of Accountantship*, ed. cit., p. 22.

mismo volumen, entre otras, Gramática, Retórica, Lógica, Geometría, Aritmética, Algebra, Historia y Biografía.

Buena parte de la repercusión del capítulo de Peacock se aprecia en dos obras que consideramos clásicas en la historiografía contable británica del siglo XIX: Foster, al que todo estudioso de la historia de la contabilidad de las Islas Británicas recurre; y Murray que, con su obra, más bien un folleto al que dio forma de libro, se convirtió en fuente de información bibliográfica de los estudios contables de la época victoriana.

En la cúspide de todo este puzzle, de esta encrucijada de nombres, tenemos a Peacock, al que debemos considerar un revitalizador de la historia contable. Su extenso capítulo en la *Encyclopaedia Metropolitana* es un reflejo ilustrado de lo que fue la *Summa* pacioliana en el quattrocento italiano y en todo el Renacimiento europeo.

Del mismo modo que Pacioli aborda diversas latitudes aritméticas, incluida la teneduría de libros por partida doble, Pacioli por sí mismo revoluciona el capítulo de Peacock, que lo traduce unas veces, lo resume bastantes, lo comenta otras, lo enmienda de vez en cuando y lo transcribe para el mundo inglés que en aquel momento eclosionaba, bajo la forma del Imperio Británico, en primera potencia mundial.

Siglos antes, en 1592, un autor flamenco, convertido en francés, Bartelemy de Renterghem, y seguidor de Pacioli, como Ympyn, Oldcastle, Mellis, Gotlieb, Stevin, Peacock, Foster, y tantos otros, presentaba en su tratado una panorámica europea que Murray incorpora a su obra, incluidos unos versos de su prólogo al lector:

Amy Leteur, reço y de Liure
De Raison, qui te fera viure
En proffit et contentement
Sy tu y mets l'entendement,
Car il est propre et necessaire,
Mesme à bien viure salutaire,
Et contient la vraye methode
De bien tenir liure à la mode
Italienne ; il est besoing
D'y mettre l'estude et le soing⁶⁶

A nuestro juicio, el mundo inglés no tuvo una traducción incontestada y aceptada por todos. España dispone de la de Hernández Esteve. Joya que no sólo se aprecia en el texto, sino también en el número incontable de notas, fuente de saber contable. La obra de Hernández Esteve, según hemos titulado esta ponencia, lo consagra como sabio entre los traductores paciolianos.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 23.

BIBLIOGRAFÍA

- Christoffels, Jan Ympyn** (1543) *Niewe Instructie Ende bewijsder looffelijcker Consten des Rekenboecks, ende Rekeninghe te houdene nae die Italiaensche maniere...* Antwerpen: Gillis Copyns van Dienst voor Anna Swinters.
- Christoffels, Jan Ympyn** (1547) *A notable and very excelente woorke, expressyng and declaryng the maner and forme how to kepe a boke of acco(m)ptes or reconynges...* London: Richard Grafton.
- Encyclopaedia Metropolitana; or, Universal Dictionary of Knowledge, On An Original Plan: Comprising the Twofold Advantage of A Philosophical and An Alphabetical Arrangement with Appropriate Engravings*, Ed. by Edward Smeddley. London: Hugh James Rose, Henry John Rose.
- Foster, B. F.** (1852) *The Origin and Progress of Book-keeping: Comprising An Account of All the Works on This Subject, Published in the English Language, from 1543 to 1852, with Remarks, Critical and Historical.* London: Printed for John Souter: Published by C. H. Law.
- Gotlieb, Joann** (1531) *Ein teutsch verstendig Buchhalten für Herreno der Gesellschaffter Inhalt wellischem Process...* Darzu etlich Unterricht für die Jugend un(d) andere, wie die Posten so ausz teglicher Handlung fliesen... sollen im jornal... eingeschrieben, und nach malz zu Buch gepracht werden, [Nürnberg], F[riedrich] P[eypus].
- Hernández Esteve, Esteban** (2009) *Luca Pacioli, De las cuentas y las escrituras*, Título Noveno, Tratado XI de su *Summa de Arithmetica, Geometria, Proportione et Proportionalita*, Venecia, 1494. Estudio introductorio, traducción, notas y presentación de la 2ª edición por Esteban Hernández Esteve, Con una reproducción fotográfica del original. Madrid: Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas (AECA).
- Jones, Edward Thomas** (1796) *Jones's English System of Book-Keeping, by Single or Double Entry...* Adapted to Every Species of Trade... Bristol: R. Edwards.
- Lanero Fernández, Juan** (2004) *El esplendor de la teneduría de libros: la partida doble en los tratados contables ingleses de la dinastía Tudor (1543-1588)*. Universidad de León.
- Lanero Fernández, Juan** (2011) "De Bristol a España Pasando por Francia: La Controvertida Propuesta de un Método Inglés de Teneduría de Libros (1796)", *Proyecciones*, 6, 107-133.
- Mair, John** (1736) *Book-keeping Methodiz'd: or, a methodical Treatise of Merchant-Accompts, According to the Italian Form...* To Which is Added a Large Appendix. Edinburgh: Printed by T. and V. Ruddimans.
- Malcolm, Alexander** (1731) *A Treatise of Bookkeeping; or Merchants Accounts in the Italian Method of Debtor and Creditor.* London: Printed for J. Osborn and T. Longman; F. Fayram and E. Symon.
- Mellis, John** (1588) *A Briefe Instruction and maner how to keepe bookes of Accompts after the order of Debitor and Creditor, & as well for proper Accompts partible, & c.* By the three bookes named the Memoriall Journall & Leager, and of other necessities appertaining to a good and diligent marchant... London: Iohn Windet.
- Murray, William** (1862) *Historical Sketch of the Science of Accountantship and of the Rise and Progress of the Art, from the Earliest Period to the Present Time*; Compiled from Various sources; with Quotations from and Opinions of, Several of the best Authors, and Others: The Whole Calculated to Show, More Clearly Than Heretofore, the Importance of the Subject to the Commercial World. By William Murray, Accountant, The London Printing and Publishing Company, Limited.
- Oldcastle, Hugh** (1543) *A profitable Treatyce called the Instrument or Boke to learne to knowe the good order of the Keyng of the famous reconynge, called in Latyn Dare et Habere and Englyshe, Debitor and Creditor.* London.
- Oxford Dictionary of National Biography.*
- Pacioli, Luca** (1494) *Summa de arithmetica, geometria, proportioni & proportionalita*. Vinegia:

Paganino de Paganinis.

Paciolo, Fra Luca (1478) *Tractatus de Computis et Scripturis, Trattato de' Computi e Delle Scritture*, con Prefazione e Note Edito per cura del Prof. Vincenzo Gitti. Torino: Tip. e Lit. Camilla e Bertolero.

Renterghem, Bartélemy de (1592) *Instruction nouvelle pour tenir le libre de compte ou de raison, selon la façon & manière d'Italie*, recueillie & mise en ordre conueenable... Anvers: Chez Guislain Ianssens.

[**Stevin, Simon**] (1607) *Vorstelicke Bovckhovding op de Italiaensche Wyse in domeine en finance extraordinaire*, wesende inde Wisconstige gedachtenissen het tweede deel der gemengde stoffen... Leyden: Jan Bouwensz.

[**Stevin, Simon**] (1608) *Livre de compte de prince a la maniere d'Italie, en domaine et finance extraordinaire*, estant aux memoires mathématiques la deuxiesme partie des meslanges, Contenant ce en quoy s'est exercé Le Tres-Illustre, Tres-Excellent Prince & Seigneur Maurice Prince d'Orange... Descrit par Simon Stevin de Bruges. Lyede: Ian Paedets Iacobsz.

Vautró [Ouvrat], P. C. L. (1828) *A New System of Book Keeping*; calculated to promote the necessary reform of the old methods, by following ther means particularly recommended by the best English authors. London: For the Author and sold by V. Salvà, Boosey and Sons, and J. Richardson.

Juan Lanero Fernández es profesor titular de la Universidad de León. Su e-mail es: juan.lanero@unileon.es

Juan Lanero Fernández is Associate professor at the Universidad de León, Spain.. His e-mail is: juan.lanero@unileon.es